

André Mercure *Appellant*

v.

The Attorney General for Saskatchewan
Respondent

and

The Fédération des francophones hors Québec, the Association canadienne-française de l'Alberta and the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan
Interveners (principal parties)

and

The Attorney General for Alberta *Intervener*

and

Freedom of Choice Movement *Intervener*

INDEXED AS: R. v. MERCURE

File No.: 19688.

1986: November 26, 27; 1988: February 25.

Present: Dickson C.J. and Beetz, Estey, McIntyre, Chouinard*, Lamer, Wilson, Le Dain and La Forest JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR SASKATCHEWAN

Constitutional law — Continuance of laws — Saskatchewan Act — Language rights — Legislature and courts of Saskatchewan — Whether s. 110 of The North-West Territories Act continued to apply to Saskatchewan by virtue of the Saskatchewan Act — Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42, ss. 14, 16.

Constitutional law — Amendment of provincial constitution — Language rights — Legislature and courts of Saskatchewan — Whether rights derived from s. 110 of The North-West Territories Act can be modified unilaterally by Saskatchewan — Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42, s. 16 — Constitution Act, 1982, s. 45.

Constitutional law — Language rights — Saskatchewan statutes — Whether s. 110 of The North-West Territories Act requires Saskatchewan Legislature to

* Chouinard J. took no part in the judgment.

André Mercure *Appellant*

c.

Le procureur général de la Saskatchewan
a Intimé

et

La Fédération des francophones hors Québec, l'Association canadienne-française de l'Alberta et l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan
b Intervenantes (parties principales)

et

Le procureur général de l'Alberta *c Intervenent*

et

Le Mouvement de la liberté de choix
d Intervenant

RÉPERTORIÉ: R. c. MERCURE

N° du greffe: 19688.

e 1986: 26, 27 novembre; 1988: 25 février.

Présents: Le juge en chef Dickson et les juges Beetz, Estey, McIntyre, Chouinard*, Lamer, Wilson, Le Dain et La Forest.

f EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DE LA SASKATCHEWAN

Droit constitutionnel — Maintien en vigueur des lois — Loi sur la Saskatchewan — Droits linguistiques — Assemblée législative et tribunaux de la Saskatchewan — L'article 110 de l'Acte des territoires du Nord-Ouest est-il toujours applicable à la Saskatchewan en vertu de la Loi sur la Saskatchewan? — Loi sur la Saskatchewan, S.C. 1905, chap. 42, art. 14, 16.

h *Droit constitutionnel — Modification de la constitution de la province — Droits linguistiques — Assemblée législative et tribunaux de la Saskatchewan — Les droits qui découlent de l'art. 110 de l'Acte des territoires du Nord-Ouest peuvent-ils être modifiés unilatéralement par la Saskatchewan? — Loi sur la Saskatchewan, S.C. 1905, chap. 42, art. 16 — Loi constitutionnelle de 1982, art. 45.*

Droit constitutionnel — Droits linguistiques — Lois de la Saskatchewan — L'article 110 de l'Acte des territoires du Nord-Ouest exige-t-il que l'Assemblée

* Le juge Chouinard n'a pas pris part au jugement.

publish its laws in English and in French — Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42, ss. 14, 16.

Constitutional law — Language rights — Saskatchewan courts — Provincial offence — Whether accused has a right to use the French language in proceedings before the Saskatchewan courts — Content of right — The North-West Territories Act, R.S.C. 1886, c. 50, s. 110 (am. S.C. 1891, c. 22, s. 18) — Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42, s. 16.

Criminal law — Provincial offence — Trial — Saskatchewan courts — Whether accused has a right to use the French language in proceedings before the Saskatchewan courts — Content of right — The North-West Territories Act, R.S.C. 1886, c. 50, s. 110 (am. S.C. 1891, c. 22, s. 18) — Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42, s. 16.

Appellant, charged with speeding under the Saskatchewan *Vehicles Act*, made an application in the Provincial Court to enter a plea in French, to have his trial proceeded with in that language, and to have the hearing delayed until the relevant provincial statutes could be produced in French. The application was based on s. 110 of *The North-West Territories Act* which provides that "Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Legislative Assembly of the Territories and in the proceedings before the courts; . . . and all ordinances made under the Act shall be printed in both those languages . . ." Appellant maintained that this provision still applies to the courts and the Legislature of Saskatchewan by virtue of s. 16 of the *Saskatchewan Act*. The Provincial Court judge denied appellant's application. He held that s. 110 of *The North-West Territories Act* was applicable to the Saskatchewan courts and entitled appellant to use the French language before the Provincial Court and to be provided with an interpreter. But he also held that appellant was not entitled to be provided with statutes printed in French because the requirement in s. 110 regarding the publication of laws was in terms restricted to the Territorial Assembly and had no application to the Saskatchewan Legislature. When asked to enter a plea, appellant indicated that he wished to stand mute. The trial judge entered a plea of not guilty and the trial was conducted entirely in English. No interpreter was present because appellant took the position that having an interpreter did not comply with s. 110 and that he could not defend himself without access to the relevant statutes printed in French. Appel-

législative de la Saskatchewan publie ses lois en français et en anglais? — Loi sur la Saskatchewan, S.C. 1905, chap. 42, art. 14, 16.

Droit constitutionnel — Droits linguistiques — Tribunaux de la Saskatchewan — Infraction provinciale — L'accusé a-t-il le droit d'utiliser le français dans les procédures devant les tribunaux de la Saskatchewan? — Contenu du droit — Acte des territoires du Nord-Ouest, S.R.C. 1886, chap. 50, art. 110 (mod. S.C. 1891, chap. 22, art. 18) — Loi sur la Saskatchewan, S.C. 1905, chap. 42, art. 16.

Droit criminel — Infraction provinciale — Procès — Tribunaux de la Saskatchewan — L'accusé a-t-il le droit d'utiliser le français dans les procédures devant les tribunaux de la Saskatchewan? — Contenu du droit — Acte des territoires du Nord-Ouest, S.R.C. 1886, chap. 50, art. 110 (mod. S.C. 1891, chap. 22, art. 18) — Loi sur la Saskatchewan, S.C. 1905, chap. 42, art. 16.

L'appellant, accusé d'avoir commis un excès de vitesse contrairement à *The Vehicles Act* de la Saskatchewan, a présenté une demande en Cour provinciale pour inscrire un plaidoyer en français, pour que son procès soit tenu dans cette langue et pour qu'il soit retardé jusqu'à ce qu'on puisse produire les lois provinciales pertinentes en français. La demande se fondait sur l'art. 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* selon lequel «Toute personne pourra faire usage soit de la langue anglaise, soit de la langue française, dans les débats de l'Assemblée législative des territoires, ainsi que dans les procédures devant les cours de justice; [. . .] et toutes les ordonnances rendues sous l'empire du présent acte seront imprimées dans ces deux langues . . .» L'appellant a soutenu que cette disposition s'applique toujours aux tribunaux et à l'Assemblée législative de la Saskatchewan en vertu de l'art. 16 de la *Loi sur la Saskatchewan*. Le juge de la Cour provinciale a rejeté la demande de l'appellant. Il a conclu que l'art. 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* s'appliquait aux tribunaux de la Saskatchewan et que l'appellant avait le droit d'utiliser le français devant la Cour provinciale et le droit aux services d'un interprète. Toutefois, il a également conclu que l'appellant n'avait pas le droit d'obtenir les lois imprimées en français parce que l'exigence de l'art. 110 concernant la publication des lois était, par ses termes mêmes, limitée à l'Assemblée territoriale et ne s'appliquait pas à l'Assemblée législative de la Saskatchewan. Lorsqu'on a demandé à l'appellant d'inscrire un plaidoyer, il a indiqué qu'il voulait garder le silence. Le juge du procès a inscrit un plaidoyer de non-culpabilité et le procès s'est déroulé entièrement en anglais. Aucun interprète n'était présent, car l'appellant a adopté le point de vue selon lequel le fait de disposer des services d'un interprète ne

lant was convicted and his appeal by way of stated case to the Court of Appeal was dismissed.

Held (Estey and McIntyre JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

Per Dickson C.J. and Beetz, Lamer, Wilson, Le Dain and La Forest JJ.: Parliament, in establishing the province of Saskatchewan out of the North-West Territories, provided under s. 16 of the *Saskatchewan Act* for the general continuation of pre-existing laws except in so far as those laws were inconsistent with the *Saskatchewan Act*, or in so far as the Act contained provisions as a substitute therefor. Since Parliament did not expect these laws to continue forever, it empowered the appropriate legislature, in accordance with the division of legislative power, to repeal or amend such laws. Section 110 of *The North-West Territories Act* was a law existing at the establishment of the province. Since no provision of the *Saskatchewan Act* was inconsistent with s. 110 or was intended as a substitute for it, and since there was no amendment of the provisions of that section with respect to the language of the statutes and of the proceedings in the courts, it follows that s. 110 continues in effect for that purpose and that the statutes of Saskatchewan must be enacted, printed and published in English and French and that both languages may be used in the Saskatchewan courts.

The view that s. 16 did not operate to continue the provisions of s. 110 relating to the Territorial Assembly involves a misunderstanding of the nature of provisions for the continuation of laws. In according rights to persons to speak English or French in the North-West Territories in 1877, the legislation necessarily had to be addressed to the then existing institutions—the Territorial Assembly and courts. To continue the laws establishing these rights, which s. 16 generally purports to do, it was obviously necessary to apply them to the successor institutions. In any event, the broad wording used in s. 14 of the *Saskatchewan Act* was intended to cover in a general and comprehensive way the laws governing the operation of the legislature. Thus the *Saskatchewan Act*, either by virtue of s. 14 alone or read in conjunction with s. 16, provided for the continuance of all laws governing the legislature that were not inconsistent with the Act.

satisfaisait pas aux exigences de l'art. 110 et qu'il lui était impossible de se défendre sans pouvoir consulter les lois pertinentes imprimées en français. L'appelant a été déclaré coupable et son appel par voie d'exposé de cause à la Cour d'appel a été rejeté.

Arrêt (les juges Estey et McIntyre sont dissidents): Le pourvoi est accueilli.

Le juge en chef Dickson et les juges Beetz, Lamer, Wilson, Le Dain et La Forest: Le Parlement, en créant la province de la Saskatchewan à partir des territoires du Nord-Ouest, a prévu aux termes de l'art. 16 de la *Loi sur la Saskatchewan* le maintien général des lois préexistantes sauf dans la mesure où elles dérogent à la *Loi sur la Saskatchewan* ou dans la mesure où cette loi contient des dispositions destinées à leur être substituées. Étant donné que le Parlement ne pouvait s'attendre à ce que ces lois s'appliquent toujours, il a accordé à la législature compétente, conformément au partage du pouvoir législatif, le pouvoir d'abroger ou de modifier ces lois. L'article 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* faisait partie du droit au moment de la création de la province. Étant donné qu'aucune disposition de la *Loi sur la Saskatchewan* n'était incompatible avec l'art. 110 ou n'était destinée à le remplacer et comme il n'y a pas eu de modification des dispositions de cet article concernant la langue des lois et des procédures devant les tribunaux, il en découle que l'art. 110 continue d'être en vigueur à cette fin et que les lois de la Saskatchewan doivent être adoptées, imprimées et publiées en français et en anglais et que ces deux langues peuvent être utilisées devant les tribunaux de la Saskatchewan.

L'opinion selon laquelle l'art. 16 n'a pas eu pour effet de maintenir en vigueur les dispositions de l'art. 110 qui se rapportaient à l'Assemblée territoriale comporte une erreur quant à la nature des dispositions relatives au maintien des lois. En accordant en 1877 des droits permettant aux personnes de parler le français ou l'anglais dans les territoires du Nord-Ouest, la mesure législative devait nécessairement viser les institutions qui existaient à l'époque, savoir l'Assemblée territoriale et les tribunaux des Territoires. Afin de maintenir en vigueur les lois établissant ces droits, ce que l'art. 16 est d'une manière générale censé faire, il était de toute évidence nécessaire de les appliquer aux institutions qui leur ont succédé. De toute façon, les termes généraux utilisés dans l'art. 14 de la *Loi sur la Saskatchewan* étaient destinés à viser d'une manière générale et complète les lois régissant le fonctionnement de l'Assemblée législative. Par conséquent, en vertu de l'art. 14 pris isolément ou conjointement avec l'art. 16, la *Loi sur la Saskatchewan* prévoyait le maintien de toutes les lois régissant l'Assemblée législative qui ne dérogeaient pas à la Loi.

The English language did not become the language of the courts of the North-West Territories, and later of the Saskatchewan courts, by virtue of the English statute of 1731, which prescribed that all proceedings in the courts be in English only. The 1886 amendment to *The North-West Territories Act* providing for the reception date of English law as of 1870 never had the effect of incorporating this statute as part of the law of the Territories because any existing law on the language of the courts was impliedly repealed by s. 110 which fully covered the subject-matter. There was, therefore, no law regarding the language of the courts to be continued in Saskatchewan other than s. 110. The section was not repealed as no mention whatsoever was made of language in the various Acts that restructured the Saskatchewan judicial system. In particular, s. 110 was not impliedly repealed merely because certain rules of court and court forms were written on the assumption that the judicial system would operate in English.

While s. 110 governs procedural matters, it does not serve merely procedural ends. It embodies procedural rules that give rights to individuals. The courts have treated laws giving expression to human rights as being of an almost constitutional nature. Repeal of such laws requires "clear legislative pronouncement". Language rights are a well-known species of human rights and should be approached accordingly.

Section 110 was not entrenched after the *Saskatchewan Act* was passed. The express words of ss. 14 and 16(1) of the *Saskatchewan Act* clearly provide that the laws continued under the Act are subject to repeal by the appropriate legislature. Not only is the province empowered to legislate respecting procedure in the courts under s. 92(14) of the *Constitution Act, 1867*, it is also given power to amend its constitution under s. 45 of the *Constitution Act, 1982*.

The language rights accorded by s. 110 of *The North-West Territories Act* are substantially the same as those accorded under s. 133 of the *Constitution Act, 1867*, s. 23 of the *Manitoba Act, 1870* and ss. 16 to 18 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Under s. 110, an accused is constitutionally entitled to speak French before the courts in Saskatchewan, but has no right to be understood in that language. The judge and all court officials can use English or French as they wish, both in oral and in written communication. The

L'anglais n'est pas devenu la langue des tribunaux des territoires du Nord-Ouest et par la suite des tribunaux de la Saskatchewan en vertu de la Loi anglaise de 1731 qui prévoyait que toutes les procédures devant les tribunaux devaient être en anglais seulement. La modification de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* en 1886 prévoyant l'entrée en vigueur du droit anglais tel qu'il existait en 1870 n'a jamais eu pour effet d'incorporer cette loi dans le droit territorial parce que toute loi existante portant sur la langue des tribunaux a été implicitement abrogée par l'art. 110 qui réglait complètement la question. Par conséquent, outre l'art. 110, il n'y avait aucune mesure législative concernant la langue des tribunaux qui pouvait être maintenue en vigueur en Saskatchewan. L'article n'a pas été abrogé, car les diverses lois qui ont restructuré le système judiciaire de la Saskatchewan ne mentionnent nullement la question de la langue. En particulier, l'art. 110 n'a pas été abrogé de manière implicite simplement parce que certaines règles et certains formulaires judiciaires ont été rédigés en fonction de l'hypothèse que le système judiciaire fonctionnerait en anglais.

Bien que l'art. 110 régit des questions de procédure, il ne vise pas seulement des fins procédurales. Il consacre des règles de procédure qui donnent des droits aux particuliers. Les tribunaux ont traité les lois qui formulent des droits de la personne comme étant de nature quasi constitutionnelle. L'abrogation de telles lois exige une «déclaration législative claire». Les droits linguistiques sont un genre bien connu de droits de la personne et doivent être abordés en conséquence.

L'article 110 n'a pas été enchâssé après l'adoption de la *Loi sur la Saskatchewan*. Les termes exprimés de l'art. 14 et du par. 16(1) de la *Loi sur la Saskatchewan* prévoient clairement que les lois dont l'existence est maintenue aux termes de la Loi peuvent être abrogées par le législateur compétent. Non seulement la province est habilitée à légiférer relativement à la procédure devant les tribunaux aux termes du par. 92(14) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, mais elle a également le pouvoir de modifier sa constitution en vertu de l'art. 45 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Les droits linguistiques qu'accorde l'art. 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* sont essentiellement les mêmes que ceux accordés aux termes de l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* et les art. 16 à 18 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Aux termes de l'art. 110, un accusé a constitutionnellement le droit de parler français devant les tribunaux en Saskatchewan, mais n'a pas le droit d'être compris dans cette langue. Le juge et tous les officiers de justice peuvent utiliser à leur gré le

accused has no right to a translator, except as required for a fair trial either at common law or under ss. 7 and 14 of the *Charter*. The right to be understood is not a language right but one arising out of the requirements of due process. Finally, when proceedings are required by law to be recorded, a person using one or the other official language has the right to have his remarks recorded in that language. Accordingly, in this case, appellant was entitled to use French in the Provincial Court, but he could not require the others to do so. As there was no evidence to indicate that he needed the services of a translator to understand the proceedings, a fair trial could be conducted without making a translation available from English to French.

As to appellant's request that a French version of the relevant statutes be produced, it was obvious that he sought valid statutes, not mere unofficial translations. The statutes of Saskatchewan must, by virtue of the province's constituent statute, the *Saskatchewan Act*, be enacted, printed and published in English and French. Since the statutes of Saskatchewan were not enacted in the manner and form required by its constituent statute, it follows that they are invalid. The principle of the rule of law and the *de facto* doctrine, however, will keep the existing laws temporarily in effect for the minimum time necessary for the statutes to be translated, re-enacted, printed and published in French or for the legislature to amend its constitution by enacting a bilingual statute removing the restrictions imposed on it by s. 110 and then declaring all existing laws valid notwithstanding that they were enacted, printed and published in English only. The principle of the rule of law would have also preserved the enforceability of appellant's conviction. But, in this case, the trial judge's failure to comply with appellant's request to have his plea entered in French vitiated the trial. He sought to use French, and had a right to have his plea entered in that language. His subsequent refusal to enter a plea was consequential to this. The conviction should be quashed.

Per Estey and McIntyre JJ. (dissenting): Parliament made provision in the *Saskatchewan Act* for a new legislature and courts in the new province. In doing so, Parliament, pursuant to s. 16(1) of the Act, incorporated by reference the laws of the North-West Territo-

français ou l'anglais dans les communications verbales et écrites. L'accusé n'a pas le droit à un interprète, à l'exception de ce qui est nécessaire pour avoir un procès équitable en *common law* ou en vertu des art. 7 et 14 de la *Charte*. Le droit d'être compris n'est pas un droit linguistique, mais un droit qui découle des exigences de l'application régulière de la loi. Enfin, lorsque les procédures doivent en vertu de la loi être consignées, une personne qui utilise l'une ou l'autre langue officielle a droit à ce que ses observations soient consignées dans cette langue. Par conséquent, en l'espèce, l'appelant avait le droit d'utiliser le français devant la Cour provinciale mais ne pouvait exiger que d'autres personnes l'utilisent. Étant donné qu'il n'y a aucun élément de preuve qui indique qu'il avait besoin des services d'un traducteur pour comprendre les procédures, un procès équitable aurait pu être tenu sans offrir une traduction de l'anglais au français.

En ce qui a trait à la demande de l'appelant relative à la production d'une version française des lois, il est évident qu'il cherchait à obtenir des lois valides et non simplement des traductions officieuses. Les lois de la Saskatchewan, en vertu de la loi constitutive de la province, la *Loi sur la Saskatchewan*, doivent être adoptées, imprimées et publiées en français et en anglais. Étant donné que les lois de la Saskatchewan n'ont pas été adoptées suivant le mode et la forme requis par sa loi constitutive, il s'ensuit qu'elles ne sont pas valides. Toutefois, le principe de la primauté du droit et de la validité *de facto* permet de maintenir les lois existantes temporairement en vigueur jusqu'à l'expiration du délai minimum requis pour les traduire, les adopter de nouveau, les imprimer et les publier en français ou pour que l'Assemblée législative modifie sa constitution par l'adoption d'une loi bilingue abrogeant les restrictions que lui impose l'art. 110 et déclare alors toutes les lois existantes valides bien qu'elles aient été adoptées, imprimées et publiées en anglais seulement. Le principe de la primauté du droit a pour effet de préserver le caractère exécutoire de la déclaration de culpabilité de l'appelant. Toutefois, en l'espèce, le défaut du juge du procès d'accéder à la demande de l'appelant que son plaidoyer soit enregistré en français entache le procès de nullité. Il a cherché à utiliser le français et avait donc droit à ce que son plaidoyer soit inscrit dans cette langue. Son refus d'inscrire un plaidoyer en découle. La déclaration de culpabilité doit être annulée.

Les juges Estey et McIntyre (dissidents): Dans la *Loi sur la Saskatchewan*, le Parlement a prévu une nouvelle législature et des tribunaux pour la nouvelle province. Ce faisant, en vertu du par. 16(1) de la Loi, le Parlement a introduit par renvoi les lois des territoires du

ries into the laws of Saskatchewan except where the Territories' laws were inconsistent with the Act or where there was a substitute in the Act. Parliament, in so exercising its authority under the *Constitution Act, 1871*, refrained from establishing any language rights in the new province. Indeed, unlike the situation resulting from the presence of s. 23 in the *Manitoba Act, 1870*, there was no constitutional impediment or restriction on the exercise by the new province of its free legislative will under s. 92 of the *Constitution Act, 1867* as regards the use of language in the legislature and the courts. In these circumstances, it would be unusual to find that s. 110 of *The North-West Territories Act* was introduced into the Constitution of Saskatchewan by an indirect and convoluted process so as to achieve the Manitoba result.

Section 16(1) of the *Saskatchewan Act* did not incorporate s. 110 into the laws of Saskatchewan. Section 3 of the *Saskatchewan Act* provided that the "provisions of the *Constitution Acts, 1867 to 1886* shall apply to the province of Saskatchewan", except the provisions, like s. 133 of the *Constitution Act, 1867*, which are "specially applicable to . . . one or more and not the whole of the said provinces". Section 3 gave the new province full plenary powers to establish its courts and legislature as it saw fit, free from the restrictions in s. 133. Section 16(1) of the *Saskatchewan Act* could not therefore indirectly repeal s. 3 by requiring the new legislature established in Saskatchewan to operate under the regime of s. 133.

Further, the courts established in Saskatchewan by Parliament acting under s. 2 of the *Constitution Act, 1871* were substitutes for the courts described in the laws of the North-West Territories and accordingly those laws relating to courts of the Territories were not, by the terms of s. 16(1), brought into the new province. These new 'courts of Saskatchewan' were put in place to carry on a function under s. 92(14) of the *Constitution Act, 1867*. Section 110, which was either a precautionary recognition of s. 133 of the *Constitution Act, 1867* or a part of the federal administration of those territories lying outside any province under s. 4 of the *Constitution Act, 1871*, was never intended to apply to courts not within federal jurisdiction. It follows that s. 110 was only intended to apply to the courts of the North-West Territories and to no successor courts. It also follows that the provisions in that section relating to the printing of laws in French applied only to the Legislative Assembly of the North-West Territories. The Legisla-

Nord-Ouest dans les lois de la Saskatchewan, sauf lorsque les lois des Territoires dérogeaient à la Loi ou qu'on trouvait des dispositions pour les remplacer dans la Loi. En exerçant son pouvoir en vertu de la *Loi constitutionnelle de 1871*, le Parlement s'est abstenu de créer des droits linguistiques dans la nouvelle province. Contrairement à la situation résultant de l'art. 23 dans la *Loi de 1870 sur le Manitoba*, aucune restriction ni aucun obstacle constitutionnels ne venaient empêcher la nouvelle province d'exercer librement sa volonté législative aux termes de l'art. 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867* en ce qui a trait à la langue à utiliser à la législature et devant les tribunaux. Dans les circonstances, il serait anormal de conclure que l'art. 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest*, par un moyen indirect et détourné, été inséré dans la Constitution de la Saskatchewan, de façon à obtenir le même résultat qu'au Manitoba.

Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la Saskatchewan* n'a pas incorporé l'art. 110 dans le droit de la Saskatchewan. L'article 3 de la *Loi sur la Saskatchewan* prévoit que les «dispositions des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1886* s'appliquent à la province de la Saskatchewan», excepté les dispositions, comme l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui sont «expressément applicables [...] à une ou plusieurs et non à la totalité des dites provinces». L'article 3 accorde à la nouvelle province les pleins pouvoirs pour établir ses tribunaux et sa législature comme elle l'entend, sans aucune des restrictions de l'art. 133. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la Saskatchewan* ne pouvait donc pas abroger indirectement l'art. 3 en imposant à la nouvelle législature créée en Saskatchewan le régime de l'art. 133.

En outre, les tribunaux créés par le Parlement en vertu de l'art. 2 de la *Loi constitutionnelle de 1871* remplacent les tribunaux décrits dans les lois des territoires du Nord-Ouest et, par conséquent, les lois qui se rapportent aux tribunaux des Territoires ne sont pas, en vertu du par. 16(1), introduites dans la nouvelle province. Ces nouveaux «tribunaux de la Saskatchewan» ont été instaurés pour exercer une fonction aux termes du par. 92(14) de la *Loi constitutionnelle de 1867*. L'article 110, qui constituait soit une reconnaissance, par mesure de précaution, de l'art. 133 soit une partie de l'administration fédérale de ces territoires à l'extérieur d'une province au sens de l'art. 4 de la *Loi constitutionnelle de 1871*, n'a jamais été destiné à s'appliquer aux tribunaux qui ne relevaient pas de la compétence fédérale. Il s'ensuit que l'art. 110 n'était destiné à s'appliquer qu'aux tribunaux des territoires du Nord-Ouest et non aux tribunaux qui leur ont succédé. Il s'ensuit également que les dispositions de cet article relatives à l'impression

ture of Saskatchewan established by ss. 12 to 15 of the *Saskatchewan Act* was a completely new institution and the laws relating thereto were in substitution for the laws relating to the legislature in the North-West Territories prior to 1905. This conclusion is supported by s. 14 of the *Saskatchewan Act* which provides that the laws of the North-West Territories relating to the "constitution" and the "election of members" of the Legislature of the North-West Territories shall apply to the Legislative Assembly of Saskatchewan. This section would be unnecessary if s. 16(1) of the *Saskatchewan Act* carried forward all the laws of the North-West Territories, including s. 110, into Saskatchewan. Also, section 14 did not incorporate s. 110 into the laws of Saskatchewan for s. 110 was not a provision of a North-West Territories' law relating to the "constitution" of the Legislature of the Territories.

By the terms of s. 16(1) itself, s. 110 did not qualify for incorporation by reference into the laws of the new province. As there was nothing in the *Saskatchewan Act* addressing the use of language in the province's courts or legislature, the exclusive provincial legislative sovereignty under the Constitution remained untrammelled by any provisions of the *Saskatchewan Act*. The application of s. 110 would be a curtailment of the institutions created and the authority granted to the legislature of the new province by the *Saskatchewan Act* and, accordingly, was inconsistent with the Act.

In short, the language guarantees found in s. 110 were specific to the Legislature and the courts of the North-West Territories. Saskatchewan, like all provinces, acquired the power to establish its institutions when it was created, including the power to specify the language to be used in their proceedings. Section 110 of *The North-West Territories Act* cannot reasonably be read as having the effect of altering by inference the constitutional division of powers provided for in both the *Constitution Act, 1867* and the *Saskatchewan Act*.

Finally, even assuming that s. 110 was incorporated into the laws of Saskatchewan, the section would still have no application to the proceedings of that province's courts and legislature. Indeed, if s. 110 became part of Saskatchewan law, it did so instantaneously with the termination of the existence of the only two institutions to which it applied. The Legislature of the North-West Territories was replaced under s. 12 of the *Saskatche-*

des lois en français ne s'appliquaient qu'à l'Assemblée législative des territoires du Nord-Ouest. La législature de la Saskatchewan créée par les art. 12 à 15 de la *Loi sur la Saskatchewan* est une institution totalement nouvelle et les lois qui s'y rapportent sont substituées aux lois relatives à la législature des territoires du Nord-Ouest antérieures à 1905. Cette conclusion est appuyée par l'art. 14 de la *Loi sur la Saskatchewan* qui prévoit que les lois des territoires du Nord-Ouest relatives à la «constitution» et à «l'élection des membres» de l'Assemblée législative des territoires du Nord-Ouest s'appliquent à l'Assemblée législative de la Saskatchewan. Cet article serait inutile si, en vertu du par. 16(1) de la *Loi sur la Saskatchewan*, toutes les lois des territoires du Nord-Ouest, y compris l'art. 110, avaient été incorporées en Saskatchewan. De plus, l'art. 14 n'a pas incorporé l'art. 110 dans le droit de la Saskatchewan, car l'art. 110 n'était pas une disposition d'une loi des territoires du Nord-Ouest relative à la «constitution» de l'Assemblée législative des Territoires.

De par le texte même du par. 16(1), l'art. 110 n'est pas susceptible d'être incorporé par renvoi dans le droit de la nouvelle province. Comme il n'y a rien dans la *Loi sur la Saskatchewan* qui porte sur la langue à utiliser devant les tribunaux ou à l'Assemblée législative de la province, la souveraineté législative exclusive de la province en vertu de la Constitution n'a pas été limitée par les dispositions de la *Loi sur la Saskatchewan*. L'application de l'art. 110 entraînerait un amoindrissement des institutions établies et du pouvoir accordé à la législature de la nouvelle province par la *Loi sur la Saskatchewan*, et, par conséquent, déroge à cette loi.

En résumé, les garanties linguistiques prévues à l'art. 110 étaient propres à la législature et aux tribunaux des territoires du Nord-Ouest. La Saskatchewan, comme toutes les provinces, a obtenu au moment de sa création le pouvoir d'établir ses propres institutions, y compris le pouvoir de spécifier la langue devant être employée dans leurs débats. L'article 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* ne peut être raisonnablement interprété de manière à avoir pour effet de modifier implicitement le partage constitutionnel des pouvoirs prévus à la fois par la *Loi constitutionnelle de 1867* et par la *Loi sur la Saskatchewan*.

Enfin, même si l'on présume que l'art. 110 est incorporé dans le droit de la Saskatchewan, cet article ne s'appliquerait toujours pas aux procédures devant les tribunaux de la province ni aux débats de la législature. En effet, si l'art. 110 a été incorporé au droit de la Saskatchewan, cela s'est produit instantanément lorsque les deux seules institutions qu'il visait ont cessé d'exister. L'Assemblée législative des territoires du Nord-Ouest a

wan Act and the courts were replaced under s. 16 of the same Act. Thus section 110 became simultaneously spent as regards the legislature and the courts of Saskatchewan with its introduction into Saskatchewan law. Furthermore, Parliament also simultaneously “disestablished” the Supreme Court of the North-West Territories even as it applied to the Territories.

Cases Cited

By La Forest J.

Overtured: *Strachan v. Lamont* (1906), 4 W.L.R. 411; **applied:** *MacDonald v. City of Montreal*, [1986] 1 S.C.R. 460; *Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. v. Association of Parents for Fairness in Education*, [1986] 1 S.C.R. 549; *Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1979] 2 S.C.R. 1016; *Reference re Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721; **referred to:** *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1986] 1 S.C.R. 449; *R. v. Lefebvre* (1982), 21 Alta. L.R. (2d) 65 (Q.B.), aff'd (1986), 48 Alta. L.R. (2d) 124 (C.A.); *Jones v. Attorney General of New Brunswick*, [1975] 2 S.C.R. 182; *R. v. Tremblay* (1985), 20 C.C.C. (3d) 454; *Paquette v. R. in Right of Canada* (1985), 40 Alta. L.R. (2d) 38 (Q.B.), aff'd (1987), 55 Alta. L.R. (2d) 1 (C.A.); *Reference re French Language Rights of Accused in Saskatchewan Criminal Proceedings*, [1987] 5 W.W.R. 577; *R. v. Murphy* (1968), 69 D.L.R. (2d) 530; *Re Poulin* (1968), 64 W.W.R. 705; *Toll v. Canadian Pacific Railway Co.* (1908), 8 W.L.R. 795; *Schultz v. Wolske* (1966), 75 W.W.R. 411; *Stevens v. Quinney* (1979), 101 D.L.R. (3d) 289; *The India* (1865), 12 L.T.N.S. 316; *Seward v. The “Vera Cruz”* (1884), 10 App. Cas. 59; *Winnipeg School Division No. 1 v. Craton*, [1985] 2 S.C.R. 150; *Spooner Oils Ltd. v. Turner Valley Gas Conservation Board*, [1933] S.C.R. 629; *Edwards v. Attorney-General for Canada*, [1930] A.C. 124; *M’Culloch v. Maryland*, 17 U.S. (4 Wheat.) 316 (1819); *OPSEU v. Ontario (Attorney General)*, [1987] 2 S.C.R. 2; *Attorney General of Canada v. Canadian National Transportation, Ltd.*, [1983] 2 S.C.R. 206; *Hoskyn v. Metropolitan Police Commissioner*, [1979] A.C. 474; *Bribery Commissioner v. Ranasinghe*, [1965] A.C. 172; *Attorney-General for New South Wales v. Trethowan*, [1932] A.C. 526; *Harris v. Minister of the Interior*, [1952] 2 S.A.L.R. (N.S.) 428.

By Estey J. (dissenting)

Strachan v. Lamont (1906), 4 W.L.R. 411; *Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. v. Association of Parents for Fairness in Education*, [1986] 1 S.C.R. 549; *Jones v. Attorney General of New Brun-*

été remplacée aux termes de l’art. 12 de la *Loi sur la Saskatchewan* et les tribunaux ont été remplacés aux termes de l’art. 16 de cette même loi. En conséquence, au moment même de son incorporation dans le droit de la Saskatchewan, l’art. 110 est devenu inopérant à l’égard de la législature et des tribunaux de cette province. En outre, le Parlement a simultanément aussi «aboli» la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, même en tant que tribunal des Territoires.

Jurisprudence

Citée par le juge La Forest

Arrêt écarté: *Strachan v. Lamont* (1906), 4 W.L.R. 411; **arrêts appliqués:** *MacDonald c. Ville de Montréal*, [1986] 1 R.C.S. 460; *Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. c. Association of Parents for Fairness in Education*, [1986] 1 R.C.S. 549; *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1979] 2 R.C.S. 1016; *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 R.C.S. 721; **arrêts mentionnés:** *Bilodeau c. Procureur général du Manitoba*, [1986] 1 R.C.S. 449; *R. v. Lefebvre* (1982), 21 Alta. L.R. (2d) 65 (B.R.), conf. (1986), 48 Alta. L.R. (2d) 124 (C.A.); *Jones c. Procureur général du Nouveau-Brunswick*, [1975] 2 R.C.S. 182; *R. v. Tremblay* (1985), 20 C.C.C. (3d) 454; *Paquette v. R. in Right of Canada* (1985), 40 Alta. L.R. (2d) 38 (B.R.), conf. (1987), 55 Alta. L.R. (2d) 1 (C.A.); *Reference re French Language Rights of Accused in Saskatchewan Criminal Proceedings*, [1987] 5 W.W.R. 577; *R. v. Murphy* (1968), 69 D.L.R. (2d) 530; *Re Poulin* (1968), 64 W.W.R. 705; *Toll v. Canadian Pacific Railway Co.* (1908), 8 W.L.R. 795; *Schultz v. Wolske* (1966), 75 W.W.R. 411; *Stevens v. Quinney* (1979), 101 D.L.R. (3d) 289; *The India* (1865), 12 L.T.N.S. 316; *Seward v. The “Vera Cruz”* (1884), 10 App. Cas. 59; *Winnipeg School Division No. 1 c. Craton*, [1985] 2 R.C.S. 150; *Spooner Oils Ltd. v. Turner Valley Gas Conservation Board*, [1933] R.C.S. 629; *Edwards v. Attorney-General for Canada*, [1930] A.C. 124; *M’Culloch v. Maryland*, 17 U.S. (4 Wheat.) 316 (1819); *SEFPO c. Ontario (Procureur général)*, [1987] 2 R.C.S. 2; *Procureur général du Canada c. Transports Nationaux du Canada, Ltée*, [1983] 2 R.C.S. 206; *Hoskyn v. Metropolitan Police Commissioner*, [1979] A.C. 474; *Bribery Commissioner v. Ranasinghe*, [1965] A.C. 172; *Attorney-General for New South Wales v. Trethowan*, [1932] A.C. 526; *Harris v. Minister of the Interior*, [1952] 2 S.A.L.R. (N.S.) 428.

Citée par le juge Estey (dissent)

Strachan v. Lamont (1906), 4 W.L.R. 411; *Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. c. Association of Parents for Fairness in Education*, [1986] 1 R.C.S. 549; *Jones c. Procureur général du Nouveau-*

wick, [1975] 2 S.C.R. 182; *R. v. Lefebvre* (1982), 21 Alta. L.R. (2d) 65 (Q.B.), aff'd (1986), 48 Alta. L.R. (2d) 124 (C.A.); *Attorney General of Manitoba v. Forest*, [1979] 2 S.C.R. 1032; *Reference re Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721; *MacDonald v. City of Montreal*, [1986] 1 S.C.R. 460.

Statutes and Regulations Cited

Act further to amend the law respecting the North-West Territories, S.C. 1886, c. 25, s. 3.
Act that all Proceedings in Courts of Justice within that Part of Great Britain called England, and in the Court of Exchequer in Scotland, shall be in the English Language, 4 Geo. 2, c. 26 (G.B.)
Act to amend Schedule A to the Revised Statutes, 1906, S.C. 1907, c. 44.
Act to amend the Acts respecting the North-West Territories, S.C. 1891, c. 22, s. 18.
Alberta Act, S.C. 1905, c. 3 [reprinted in R.S.C. 1970, App. II, No. 19], s. 16.
Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 7, 14, 16, 17, 18, 19, 20.
Colonial Laws Validity Act, 1865 (U.K.), 28 & 29 Vict., c. 63, s. 5.
Constitution Act, 1867, ss. 92(14), 93, 101, 129, 133, 146.
Constitution Act, 1871 (U.K.), 34 & 35 Vict., c. 28 [reprinted in R.S.C. 1970, App. II, No. 11], ss. 2, 4, 5, 6.
Constitution Act, 1982, ss. 43, 45.
Court of Appeal Act, S.S. 1915, c. 9.
District Courts Act, S.S. 1907, c. 9.
International Covenant on Civil and Political Rights, G.A. Res. 2200A (XXI), 21 U.N. GAOR, Supp. (No. 16) 52, U.N. Doc. A/6316 (1966), art. 27.
Interpretation Act, R.S.S. 1978, c. I-11.
Judicature Act, S.S. 1907, c. 8, ss. 3, 4.
King's Bench Act, S.S. 1915, c. 10.
Legislative Assembly Act, S.S. 1906, c. 4.
Magistrates Act, S.S. 1906, c. 19.
Manitoba Act, 1870, S.C. 1870, c. 3 [reprinted in R.S.C. 1970, App. II, No. 8], s. 23.
Manitoba Boundaries Extension Act, 1912, S.C. 1912, c. 32.
North-West Territories Act, 1875, S.C. 1875, c. 49, ss. 13, 59.
North-West Territories Act, 1877, S.C. 1877, c. 7, s. 11.
North-West Territories Act, 1880, S.C. 1880, c. 25, s. 94.
North-West Territories Act, R.S.C. 1886, c. 50, s. 110 [rep. & subs. 1891, c. 22, s. 18].
North-west Territories Amendment Act, 1905, S.C. 1905, c. 27, ss. 2, 6, 8.
Official Languages of New Brunswick Act, R.S.N.B. 1973, c. O-1, s. 13(1).

Brunswick, [1975] 2 R.C.S. 182; *R. v. Lefebvre* (1982), 21 Alta. L.R. (2d) 65 (B.R.), conf. (1986), 48 Alta. L.R. (2d) 124 (C.A.); *Procureur général du Manitoba c. Forest*, [1979] 2 R.C.S. 1032; *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 R.C.S. 721; ^a *MacDonald c. Ville de Montréal*, [1986] 1 R.C.S. 460.

Lois et règlements cités

Act that all Proceedings in Courts of Justice within that Part of Great Britain called England, and in the Court of Exchequer in Scotland, shall be in the English Language, 4 Geo. 2, chap. 26 (G.-B.)
Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre de Rupert, 1869, S.C. 1869, chap 3 [reproduit S.R.C. 1970, app. II, n° 7].
^c *Acte de la Terre de Rupert, 1868* (R.-U.), 31 & 32 Vict., chap. 105 [reproduit S.R.C. 1970, app. II, n° 6].
Acte des Statuts révisés du Canada, 1906, S.C. 1907, chap. 43.
Acte des Territoires du Nord-Ouest, 1875, S.C. 1875, chap. 49, art. 13, 59.
^d *Acte des Territoires du Nord-Ouest, 1877*, S.C. 1877, chap. 7, art. 11.
Acte des Territoires du Nord-Ouest, 1880, S.C. 1880, chap. 25, art. 94.
^e *Acte des territoires du Nord-Ouest, S.R.C. 1886*, chap. 50, art. 110 [abr. et rempl. 1891, chap. 22, art. 18].
Acte modifiant de nouveau la loi concernant les territoires du Nord-Ouest, S.C. 1886, chap. 25, art. 3.
Acte modifiant les actes concernant les territoires du Nord-Ouest, S.C. 1891, chap. 22, art. 18.
^f *Acte modificatif de l'Acte des territoires du Nord-Ouest, 1905*, S.C. 1905, chap. 27, art. 2, 6, 8.
Charte canadienne des droits et libertés, art. 7, 14, 16, 17, 18, 19, 20.
Colonial Laws Validity Act, 1865 (R.-U.), 28 & 29 Vict., chap. 63, art. 5.
^g *Court of Appeal Act, S.S. 1915*, chap. 9.
Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest, le 23 juin 1870, S.R.C. 1970, app. II, n° 9.
^h *District Courts Act, S.S. 1907*, chap. 9.
Interpretation Act, R.S.S. 1978, chap. I-11.
Judicature Act, S.S. 1907, chap. 8, art. 3, 4.
King's Bench Act, S.S. 1915, chap. 10.
Legislative Assembly Act, S.S. 1906, chap. 4.
ⁱ *Loi constitutionnelle de 1867*, art. 92(14), 93, 101, 129, 133, 146.
Loi constitutionnelle de 1871 (R.-U.), 34 & 35 Vict., chap. 28 [reproduite S.R.C. 1970, app. II, n° 11], art. 2, 4, 5, 6.
Loi constitutionnelle de 1982, art. 43, 45.
^j *Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912*, S.C. 1912, chap. 32.

- Ordinances of the Northwest Territories, 1905-1930. Parliament Act, 1911 (U.K.), 1 & 2 Geo. 5, c. 13.*
Police Magistrates' Act, S.S. 1907, c. 14.
Provincial Court Act, 1978, S.S. 1978, c. 42 [now R.S.S. 1978 (Supp.), c. P-30.1].
Revised Statutes of Canada, 1906, Act, S.C. 1907, c. 43.
Rupert's Land Act, 1868 (U.K.), 31 & 32 Vict., c. 105 [reprinted in R.S.C. 1970, App. II, No. 6].
Rupert's Land and North-Western Territory Order, June 23, 1870, R.S.C. 1970, App. II, No. 9.
Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42 [reprinted in R.S.C. 1970, App. II, No. 20], ss. 3, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20.
Saskatchewan Evidence Act, R.S.S. 1978, c. S-16.
Summary Offences Procedure Act, R.S.S. 1978, c. S-63.
Surrogate Courts Act, S.S. 1907, c. 10.
Temporary Government of Rupert's Land Act, 1869, S.C. 1869, c. 3 [reprinted in R.S.C. 1970, App. II, No. 7].
Vehicles Act, R.S.S. 1978, c. V-3, s. 139(4).
- Loi de 1870 sur le Manitoba, S.C. 1870, chap. 3 [reproduite S.R.C. 1970, app. II, n° 8], s. 23.*
Loi modifiant l'annexe A des Statuts révisés, 1906, S.C. 1907, chap. 44.
Loi sur l'Alberta, S.C. 1905, chap. 3 [reproduite S.R.C. 1970, app. II, n° 19], art. 16.
^a *Loi sur la Saskatchewan, S.C. 1905, chap. 42 [reproduite S.R.C. 1970, app. II, n° 20], art. 3, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20.*
Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, L.R.N.-B. 1973, chap. O-1, art. 13(1).
^b *Magistrates Act, S.S. 1906, chap. 19.*
Ordinances of the Northwest Territories, 1905-1930.
Pacte international relatif aux droits civils et politiques, A.G. Rés. 2200A (XXI), 21 N.U. GAOR, Supp. (n° 16) 52, Doc. A/6316 N.U. (1966), art. 27.
^c *Parliament Act, 1911 (R.-U.), 1 & 2 Geo. 5, chap. 13.*
Police Magistrates' Act, S.S. 1907, chap. 14.
Provincial Court Act, 1978, S.S. 1978, chap. 42 [maintenant R.S.S. 1978 (Supp.), chap. P-30.1].
Saskatchewan Evidence Act, R.S.S. 1978, chap. S-16.
^d *Summary Offences Procedure Act, R.S.S. 1978, chap. S-63.*
Surrogate Courts Act, S.S. 1907, chap. 10.
Vehicles Act, R.S.S. 1978, chap. V-3, art. 139(4).

Authors Cited

- Canada. *Canada Year Book 1912*. Ottawa: King's Printer, 1913.
- Canada. Statistics Canada. *Canada Year Book 1988*. Ottawa: Supply and Services Canada, 1987.
- Debates of the House of Commons*, 4th Sess., 3rd Parl., 40 Vict., 1877, p. 1872.
- Debates of the House of Commons*, 4th Sess., 6th Parl., 53 Vict., 1890, pp. 756, 857, 1002.
- Debates of the House of Commons*, 1st Sess., 10th Parl., 5 Edw. VII, 1905, pp. 8240, 8242, 8530 et seq., 8548, 8554, 8571, 8572, 8576, 8577, 8579, 8580, 8607, 8608, 8610, 8843, 8850, 8851.
- Debates of the Senate*, 4th Sess., 3rd Parl., 40 Vict., 1877, p. 319.
- Driedger, Elmer A. *Construction of Statutes*, 2nd ed. Toronto: Butterworths, 1983.
- Driedger, Elmer A. *The Composition of Legislation*, 2nd ed. rev. Ottawa: Department of Justice, 1976.
- Hogg, Peter W. *Constitutional Law of Canada*, 2nd ed. Toronto: Carswells, 1985.
- Jennings, Sir William Ivor. *The Law and the Constitution*, 3rd ed. London: University of London Press, 1943.
- Kerr, Robert W. "Regina v. Murphy and Language Rights Legislation" (1970), 20 *U.N.B.L.J.* 35.
- Sheppard, Claude-Armand. *The Law of Languages in Canada*. Ottawa: Information Canada, 1971.
- Silver, Arthur I. *The French-Canadian Idea of Confederation, 1864-1900*. Toronto: University of Toronto Press, 1982.
- ^e Canada. *Annuaire du Canada 1912*. Ottawa: Imprimeur du Roi, 1914.
- Canada. Statistique Canada. *Annuaire du Canada 1988*. Ottawa: Approvisionnement et Services Canada, 1987.
- ^f *Débats de la Chambre des communes*, 4^e Sess., 3^e Parl., 40 Vict., 1877, p. 1875.
- Débats de la Chambre des communes*, 4^e Sess., 6^e Parl., 53 Vict., 1890, pp. 775, 879, 880, 1025, 1026.
- Débats de la Chambre des communes*, 1^{re} Sess., 10^e Parl., 5 Edw. VII, 1905, pp. 8434, 8780, 8814, 8734, 8735 et suiv., 8775, 8776, 8780, 8781, 8783, 8784, 8785, 8815, 9064, 9065.
- ^g *Débats du Sénat*, 4^e Sess., 3^e Parl., 40 Vict., 1877, p. 319.
- ^h Driedger, Elmer A. *Construction of Statutes*, 2nd ed. Toronto: Butterworths, 1983.
- Driedger, Elmer A. *The Composition of Legislation*, 2nd ed. rev. Ottawa: Department of Justice, 1976.
- Hogg, Peter W. *Constitutional Law of Canada*, 2nd ed. Toronto: Carswells, 1985.
- ⁱ Jennings, Sir William Ivor. *The Law and the Constitution*, 3rd ed. London: University of London Press, 1943.
- Kerr, Robert W. «Regina v. Murphy and Language Rights Legislation» (1970), 20 *U.N.B.L.J.* 35.
- ^j Sheppard, Claude-Armand. *The Law of Languages in Canada*. Ottawa: Information Canada, 1971.
- Silver, Arthur I. *The French-Canadian Idea of Confederation, 1864-1900*. Toronto: University of Toronto Press, 1982.

Tabory, Mala. "Language Rights as Human Rights" (1980), 10 *Israel Y.B. on Human Rights* 167.

Wade, Mason. *The French Canadians 1760-1967*, vol. 1. Toronto: MacMillan, 1968.

Wheare, Kenneth Clinton. *The Statute of Westminster and Dominion Status*, 5th ed. London: Oxford University Press, 1953.

APPEAL from a judgment of the Saskatchewan Court of Appeal (1985), 44 Sask. R. 22, 24 D.L.R. (4th) 193, 23 C.C.C. (3d) 140, [1986] 2 W.W.R. 1, upholding a judgment of the Provincial Court (1981), 44 Sask. R. 43, [1981] 4 W.W.R. 435. Appeal allowed, Estey and McIntyre JJ. dissenting.

Michel Bastarache and Roger Lepage, for the appellant and the interveners (principal parties).

Robert G. Richards and Cheryl Crane, for the respondent.

Peter T. Costigan and J. Robert Black, for the intervener the Attorney General for Alberta.

Joseph Eliot Magnet, for the intervener the Freedom of Choice Movement.

The judgment of Dickson C.J. and Beetz, Lamer, Wilson, Le Dain and La Forest JJ. was delivered by

La Forest J.—This case raises several important questions: whether a French-speaking person accused of a provincial quasi-criminal offence under a Saskatchewan statute has the right to use French at his trial; whether he has the right to have the trial conducted in that language; whether the statutes of that province are required to be published in both English and French; whether such rights are constitutionally entrenched; and the content of any such rights.

Background

The case arises out of the following facts. The appellant, Father Mercure, was charged with speeding contrary to s. 139(4) of *The Vehicles Act*, R.S.S. 1978, c. V-3, and was issued a summons under the provisions of *The Summary Offences Procedure Act*, R.S.S. 1978, c. S-63. On his appearance in the Provincial Court, his counsel applied for permission to enter a plea to the charge

Tabory, Mala. «Language Rights as Human Rights» (1980), 10 *Israel Y.B. on Human Rights* 167.

Wade, Mason. *The French Canadians 1760-1967*, vol. 1. Toronto: MacMillan, 1968.

^a Wheare, Kenneth Clinton. *The Statute of Westminster and Dominion Status*, 5th ed. London: Oxford University Press, 1953.

^b POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan (1985), 44 Sask. R. 22, 24 D.L.R. (4th) 193, 23 C.C.C. (3d) 140, [1986] 2 W.W.R. 1, qui a confirmé un jugement de la Cour provinciale (1981), 44 Sask. R. 43, [1981] 4 W.W.R. 435. Pourvoi accueilli, les juges Estey et ^c McIntyre sont dissidents.

Michel Bastarache et Roger Lepage, pour l'appelant et les intervenantes (parties principales).

^d *Robert G. Richards et Cheryl Crane*, pour l'intimé.

Peter T. Costigan et J. Robert Black, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

^e *Joseph Eliot Magnet*, pour l'intervenant le Mouvement de la liberté de choix.

^f Le jugement du juge en chef Dickson et des juges Beetz, Lamer, Wilson, Le Dain et La Forest a été rendu par

^g LE JUGE LA FOREST—Le présent pourvoi sou-
lève plusieurs questions importantes: un franco-
phone accusé d'une infraction quasi criminelle pro-
vinciale aux termes d'une loi de la Saskatchewan
a-t-il le droit d'utiliser le français à son procès?
A-t-il droit à un procès dans cette langue? Les lois
de cette province doivent-elles être publiées en
français et en anglais? Ces droits sont-ils enchâssés
dans la Constitution? Et enfin, quel est le contenu
de ces droits?

Historique

ⁱ Cette affaire découle des faits suivants. L'appel-
lant, le père Mercure, a été accusé d'avoir commis
un excès de vitesse contrairement au par. 139(4)
de *The Vehicles Act*, R.S.S. 1978, chap. V-3, et a
été cité à comparaître en vertu des dispositions de
^j *The Summary Offences Procedure Act*, R.S.S.
1978, chap. S-63. Lors de sa comparution devant
la Cour provinciale, son avocat a demandé la

in the French language, to have his trial proceeded with in that language, and to have the hearing of the charge delayed until such time as the Clerk of the Legislative Assembly for the province of Saskatchewan could produce the relevant statutes printed in the French language.

There is no law of the provincial legislature dealing with these issues; nor is there any express provision in the province's constituent Act, the *Saskatchewan Act*, S.C. 1905, c. 42, regarding the matter. Saskatchewan, however, was not created in a legal vacuum. Before its establishment it formed part of the North-West Territories, the constituent Act of which, *The North-West Territories Act*, R.S.C. 1886, c. 50, as amended, contained a provision, s. 110, rather similar to s. 133 of the *Constitution Act, 1867*, which provided for the use of English and French in proceedings before the Territorial Assembly and the courts and requiring the use of both languages in the Assembly's records and journals as well as the printing of its laws in those languages. The provision was re-enacted in 1891 (S.C. 1891, c. 22, s. 18), and as so framed was in effect at the establishment of the province. It reads as follows:

110. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Legislative Assembly of the Territories and in the proceedings before the courts; and both those languages shall be used in the records and journals of such Assembly; and all ordinances made under this Act shall be printed in both those languages: Provided, however, that after the next general election of the Legislative Assembly, such Assembly may, by ordinance or otherwise, regulate its proceedings, and the manner of recording and publishing the same; and the regulations so made shall be embodied in a proclamation which shall be forthwith made and published by the Lieutenant Governor in conformity with the law, and thereafter shall have full force and effect. [Emphasis added.]

Counsel for the appellant maintained that this provision applies to the courts and the Legislature of Saskatchewan by virtue of s. 16 of the *Saskatchewan Act* which (like s. 129 of the *Constitu-*

permission d'inscrire un plaidoyer en français relativement à l'accusation, que son procès se déroule dans cette langue et qu'il soit retardé jusqu'à ce que le greffier de l'Assemblée législative de la Saskatchewan puisse produire les lois pertinentes imprimées en français.

Il n'y a aucune loi de l'Assemblée législative de la province qui traite de ces questions; il n'y a pas non plus de dispositions expresses à ce sujet dans la loi constitutive de la province, la *Loi sur la Saskatchewan*, S.C. 1905, chap. 42. Toutefois, la Saskatchewan n'a pas été créée dans un vide juridique. Lors de sa création, elle faisait partie des territoires du Nord-Ouest, dont la loi constitutive, l'*Acte des territoires du Nord-Ouest*, S.R.C. 1886, chap. 50 et ses modifications, contenait une disposition, l'art. 110, assez semblable à l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui prévoyait l'utilisation du français et de l'anglais dans les procédures devant l'Assemblée territoriale ainsi que devant les cours de justice et exigeait l'utilisation de ces deux langues dans les procès-verbaux et les journaux de l'Assemblée de même que l'impression de ses lois dans les deux langues. La disposition a été édictée de nouveau en 1891 (S.C. 1891, chap. 22, art. 18), et c'est ce texte qui était en vigueur au moment de la création de la province. Cette disposition est la suivante:

110. Toute personne pourra faire usage soit de la langue anglaise, soit de la langue française, dans les débats de l'Assemblée législative des territoires, ainsi que dans les procédures devant les cours de justice; et ces deux langues seront employées pour la rédaction des procès-verbaux et journaux de l'Assemblée; et toutes les ordonnances rendues sous l'empire du présent acte seront imprimées dans ces deux langues; néanmoins, après la prochaine élection générale de l'Assemblée législative, cette Assemblée pourra, par ordonnance ou autrement, régler ses délibérations et la manière d'en tenir procès-verbal et de les publier; et les règlements ainsi faits seront incorporés dans une proclamation qui sera immédiatement promulguée et publiée par le lieutenant-gouverneur en conformité de la loi, et ils auront ensuite plein effet et vigueur. [Je souligne.]

L'avocat de l'appellant a soutenu que cette disposition s'applique aux tribunaux et à l'Assemblée législative de la Saskatchewan en vertu de l'art. 16 de la *Loi sur la Saskatchewan* qui (à l'instar de

tion Act, 1867) continues existing laws, subject to their being repealed by the appropriate legislature. Section 16(1), so far as immediately relevant, reads:

16. (1) All laws and all orders and regulations made thereunder, so far as they are not inconsistent with anything contained in this Act, or as to which this Act contains no provision intended as a substitute therefor, and all courts of civil and criminal jurisdiction, and all commissions, powers, authorities and functions, and all officers and functionaries, judicial, administrative and ministerial, existing immediately before the coming into force of this Act in the territory hereby established as the province of Saskatchewan, shall continue in the said province as if this Act and *The Alberta Act* had not been passed; subject, nevertheless, except with respect to such as are enacted by or existing under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the said province, according to the authority of the Parliament or of the said Legislature

Judge Deshaye, who heard the case at first instance, agreed that the effect of these provisions was to permit Father Mercure to use French in the court: (1981), 44 Sask. R. 43, [1981] 4 W.W.R. 435. Section 110 of *The North-West Territories Act*, in his view, was continued by s. 16 of the *Saskatchewan Act* so far as the languages of the courts were concerned. But that right, he held, would be satisfied by making an interpreter available. He also held that the requirement in s. 110 regarding the publication of laws was in terms restricted to the Territorial Assembly and had no application to the Legislature of Saskatchewan. Father Mercure not having made a plea, the judge entered a plea of not guilty and the trial was conducted entirely in English, following which Father Mercure was found guilty of the charge and convicted. No interpreter was present because the appellant took the position that having an interpreter did not comply with s. 110 and that he could not defend himself without access to the

l'art. 129 de la *Loi constitutionnelle de 1867*) maintenait en vigueur les lois existantes, sous réserve de leur abrogation par l'assemblée législative compétente. Le texte du par. 16(1), qui nous intéresse en l'espèce, est le suivant:

16. (1) Toutes les lois et les ordonnances et tous les règlements établis sous leur autorité, en tant qu'ils ne dérogent à aucune disposition de la présente loi ou en ce que la présente loi ne contient pas de disposition destinée à leur être substituée, et tous les tribunaux de juridiction civile et criminelle et les commissions, les pouvoirs, autorités et fonctions, et tous les officiers et fonctionnaires judiciaires, administratifs et ministériels existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans le territoire qu'elle constitue en province, continueront d'exister dans la province de la Saskatchewan comme si la présente loi et l'Acte de l'Alberta n'eussent pas été rendus; sauf, toutefois (à l'exception de ce qui a été édicté par actes du parlement de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et de ce qui existe en vertu de ces actes), abrogation, abolition ou modification par le parlement du Canada ou par la législature de la dite province dans l'exercice de l'autorité qu'a le parlement ou la dite législature . . .

Le juge Deshaye, qui a instruit l'affaire en première instance, a considéré que ces dispositions avaient pour effet de permettre au père Mercure d'utiliser le français devant la cour: (1981), 44 Sask. R. 43, [1981] 4 W.W.R. 435. À son avis, l'art. 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* a été maintenu en vigueur par l'art. 16 de la *Loi sur la Saskatchewan* en ce qui a trait à la langue devant les tribunaux. Toutefois, il a conclu que ce droit serait respecté en offrant les services d'un interprète. Il a en outre conclu que l'exigence de l'art. 110 concernant la publication des lois était, de par son texte même, limitée à l'Assemblée territoriale et ne s'appliquait pas à l'Assemblée législative de la Saskatchewan. Devant le silence du père Mercure quant à son plaidoyer, le juge a inscrit un plaidoyer de non-culpabilité et le procès s'est déroulé entièrement en anglais. Suite à ce procès, le père Mercure a été déclaré coupable et condamné relativement à l'accusation. Aucun interprète n'était présent, car l'appelant a adopté le point de vue selon lequel le fait de disposer des services d'un interprète ne satisfaisait pas aux exigences de l'art. 110 et qu'il lui était impossible

relevant statutes proclaimed and printed in the French language.

An appeal to the Saskatchewan Court of Appeal, heard by a five person panel, was dismissed: (1985), 44 Sask. R. 22, 24 D.L.R. (4th) 193, 23 C.C.C. (3d) 140, [1986] 2 W.W.R. 1. A majority (Bayda C.J.S., Brownridge, Tallis and Cameron J.J.A.) came to substantially the same conclusion as the trial judge regarding the continuance of language rights. In dissent, however, Hall J.A. concluded that s. 110 continued in effect only during the transitional period when the province was being established. However, he noted that if he was in error on this point, he did not think the requirements relating to the conduct of the trial would be satisfied by merely supplying an interpreter, but would require simultaneous translation from one language to the other. Assuming such error, he further thought the statutes of Saskatchewan would have to be printed in both English and French; the language of s. 110, in his view, was clear on this point.

Father Mercure was granted leave to appeal to this Court but he died before the appeal could be heard. This Court, however, then authorized the intervenor associations to continue the appeal as principal parties. The Attorney General for Alberta, which province is in a similar situation to Saskatchewan, intervened, as did the Freedom of Choice Movement. The Court stated the following constitutional questions:

1. Does s. 110 of *The North-West Territories Act* (54 & 55 Vict., c. 22, s. 18) continue to apply, in whole or in part, to the province of Saskatchewan by virtue of s. 16 of the *Saskatchewan Act*?

2. If the answer to Question 1 is affirmative, do the rights which are derived from s. 110 of *The North-West Territories Act* form part of the Constitution of Canada or can they be modified unilaterally by Saskatchewan and if so to what extent?

3. If the answer to Question 1 is affirmative, does s. 110 of *The North-West Territories Act* require Saskatchewan to print its laws in English and in French?

de se défendre sans pouvoir consulter les lois pertinentes proclamées et imprimées en français.

L'appel à la Cour d'appel de la Saskatchewan, entendu par une formation de cinq juges, a été rejeté: (1985), 44 Sask. R. 22, 24 D.L.R. (4th) 193, 23 C.C.C. (3d) 140, [1986] 2 W.W.R. 1. Les juges formant la majorité (le juge en chef Bayda et les juges Brownridge, Tallis et Cameron) sont arrivés essentiellement à la même conclusion que le juge du procès en ce qui a trait au maintien des droits linguistiques. Toutefois, le juge Hall, dissident, a conclu que l'art. 110 n'a continué à s'appliquer que pendant la période de transition au moment de la création de la province. Il a souligné cependant que s'il commettait une erreur sur ce point, il ne croyait pas qu'on pourrait satisfaire aux exigences relatives à la tenue du procès simplement en fournissant les services d'un interprète; la traduction simultanée serait nécessaire. Il croyait en outre, à supposer qu'il soit dans l'erreur, que les lois de la Saskatchewan devraient être imprimées en français et en anglais; à son avis, le texte de l'art. 110 était clair à ce sujet.

Le père Mercure a obtenu l'autorisation de se pourvoir devant cette Cour, mais il est décédé avant l'audition du pourvoi. Toutefois, cette Cour a alors autorisé les associations intervenantes à continuer le pourvoi à titre de parties principales. Le procureur général de l'Alberta, dont la province connaît une situation semblable à celle de la Saskatchewan, est intervenu tout comme l'a fait le Mouvement de la liberté de choix. La Cour a formulé les questions constitutionnelles suivantes:

1. L'article 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* (54 & 55 Vict., chap. 22, art. 18) est-il toujours applicable, en totalité ou en partie, à la province de la Saskatchewan, en vertu de l'art. 16 de la *Loi sur la Saskatchewan*?

2. Si la réponse à la première question est affirmative, les droits qui découlent de l'art. 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* font-ils partie intégrante de la Constitution du Canada ou peuvent-ils être modifiés unilatéralement par la Saskatchewan, et, si oui, dans quelle mesure?

3. Si la réponse à la première question est affirmative, l'art. 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest* oblige-t-il la Saskatchewan à imprimer ses lois en français et en anglais?